



# Joint Drafting of Legal Provisions in Multilingual Systems

An Analysis of the Swiss COVID-19 Regulations from a Legal Linguistic and Translational Point of View

International Legal Linguistics Workshop 2020  
December 12, 2020

Prof. Dr. Laurent GAUTIER

Centre Interlangues Texte Image Langage (UBFC)

Waldemar NAZAROV

Centre Interlangues Texte Image Langage (UBFC)

Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft (JGU)

# Content

- 1) Introduction
- 2) Joint Drafting and Legal Translation
- 3) Methodology: a Frame-Semantic Approach
- 4) Textual Canon: Interpreting the First Swiss COVID-19 Regulation
- 5) Conclusion

# Introduction

## A legal discourse perspective on COVID19 pandemic?

- COVID19: originally a biological and medical question => implications on all dimensions of life in society: politics, economy, social life, sports, culture
- Different type of measures taken at governmental level needing a legal framework: lockdown, restrictions, new regulations for everyday activities...
- Drafting and passing of COVID19 related law texts in all countries enabling the “live” study of crisis legal work
- In the case of multilingual states, parallel need for translation of these texts

### Research questions:

- What difficulties the legal translation of such emergency legislation may encounter in a multilingual system, here Switzerland?
- Which framework is the best suited to analyze the question of pragma-semantic equivalence between the different versions of the law?

# Joint Drafting and Legal Translation (1)

- Already established models for legal translation:
  - Source & target legal language (Sandrini 1999)
  - Comparison of legal systems (De Groot 1999) → source & target system
    - Strategic & methodological competence: terminological research in different systems (Prieto Ramos 2011)
- Legal translation within one multilingual system
  - Standardization & full equivalence (Cao 2007)
  - Intertextuality > legal comparison (Dullion 2014)

## Joint Drafting and Legal Translation (2)

- Urgent measures due to pandemic

### Swiss COVID-19 Regulation 1 (COVO):

- *Veranstaltung* / *manifestation*
  - terminological issue?
- *accueillir* vs. *teilnehmen* / *sich aufhalten*
  - different legal frames (Märkli 2020)

- Legal translation as joint drafting (national & supranational)
  - Purpose: legal instrument (Dullion 2014)
  - Risk of deviating legal frames in different versions (Cao 2007)

# Methodology: a Frame-Semantic Approach

## Legal translation beyond terminology

- Empirical starting point: the problems identified in the FR-GE translation of the 1st Swiss regulation are not only terminological ones (at the surface of the French TT), but root at a more conceptual level
- Premise 1: Need for a semantic model taking into account all kinds of knowledge associated with lexical units, that means
  - Linguistic knowledge: “meaning-in-use” of the term
  - Textual knowledge: law text => performative and instructional functions of the text: form general to specialized discourse
  - Discursive knowledge: part of a “virtual corpus” (Busse/Teubert 1994) of statements on the COVID19 crisis
  - Contextual knowledge: COVID19 as a pandemic with (more or less accepted) implications on social life
  - Encyclopedic knowledge: “regular” experience with all associated extralinguistic meaning components of the concepts

# Methodology: a Frame-Semantic Approach

## Plea for a frame semantic approach as *tertium comparationis*

- Premise 2: Frames provide a holistic model representation of these knowledge dimensions and can be used as *tertium comparationis* to compare the degrees of contextual conceptual equivalence between the GE and FR terms
- Frames enables schematic representations on the basis of predicating words opening slots filled in by arguments:

Frame semantics characterizes the semantic and syntactic properties of predicating words by relating them to semantic frames. These are **schematic representations of situations involving various participants, props, and other conceptual roles, each of which is a frame element (FE)**. The semantic arguments of a predicating word correspond to the FEs of the frame or frames associated with that word. » (Johnson/Fillmore 2003)

- Strong link between conceptual frames and utterance structures are highlighted by constructional models:

It has been argued that meanings are typically defined relative to some **particular background frame or scene**, which itself may be highly structured. I use these terms in the sense of Fillmore (1975, 1977b) to designate an idealization of **'a coherent individuable perception, memory, experience, action, or object'**. (Goldberg 1995 : 25)

=> all knowledge dimensions identified so far are parts of the frame at different levels.

# Textual Canon: Interpreting the First Swiss COVID-19 Regulation

## Art. 2 Veranstaltungsverbot

1 Es ist verboten, öffentliche oder private **Veranstaltungen**, bei denen **sich** gleichzeitig mehr als 1000 Personen **aufhalten**, in der Schweiz durchzuführen.

2 Bei öffentlichen oder privaten Veranstaltungen, bei denen weniger als 1000 Personen **teilnehmen**, müssen die Veranstalter zusammen mit der zuständigen kantonalen Behörde eine Risikoabwägung vornehmen, ob sie die Veranstaltung durchführen können oder nicht.

## Art. 2 Interdiction de manifestations

1 Il est interdit d'organiser en Suisse des **manifestations** publiques ou privées **accueillant** plus de 1000 personnes simultanément.

2 Lors de manifestations publiques ou privées **accueillant** moins de 1000 personnes, les organisateurs, en collaboration avec l'autorité cantonale compétente, doivent évaluer les risques pour déterminer s'ils peuvent ou non organiser la manifestation.



# Textual Canon: Interpreting the First Swiss COVID-19 Regulation

## Section 40, Swiss Epidemics Act (EpG)

- a. **Veranstaltungen** verbieten oder einschränken;
  - b. **Schulen, andere öffentliche Institutionen und private Unternehmen** schliessen oder Vorschriften zum Betrieb verfügen;
- 
- a. prononcer l'interdiction totale ou partielle de **manifestations**;
  - b. fermer des **écoles, d'autres institutions publiques ou des entreprises privées**, ou réglementer leur fonctionnement;

# Textual Canon: Interpreting the First Swiss COVID-19 Regulation

## Official Comment by Swiss Federal Council on EpG:

und betreffen vor allem **Veranstaltungen, Schulen** und **Unternehmen**, da **Menschenansammlungen** für die Ausbreitung bestimmter Krankheiten (z. B. Grippe oder Masern) besonders förderlich sind.

les **manifestations**, les **écoles** et les **entreprises** qui, vu le nombre de personnes qui y sont **rassemblées**, sont particulièrement propices à la propagation de certaines maladies (p.ex., grippe ou rougeole).

# Textual Canon: Interpreting the First Swiss COVID-19 Regulation

## Art. 2 Veranstaltungsverbot

1 Es ist verboten, öffentliche oder private **Veranstaltungen**, bei denen **sich** gleichzeitig mehr als 1000 Personen **aufhalten**, in der Schweiz durchzuführen.

2 Bei öffentlichen oder privaten Veranstaltungen, bei denen weniger als 1000 Personen **teilnehmen**, müssen die Veranstalter zusammen mit der zuständigen kantonalen Behörde eine Risikoabwägung vornehmen, ob sie die Veranstaltung durchführen können oder nicht.

## Art. 2 Interdiction de manifestations

1 Il est interdit d'organiser en Suisse des **manifestations** publiques ou privées **accueillant** plus de 1000 personnes simultanément.

2 Lors de manifestations publiques ou privées **accueillant** moins de 1000 personnes, les organisateurs, en collaboration avec l'autorité cantonale compétente, doivent évaluer les risques pour déterminer s'ils peuvent ou non organiser la manifestation.

# References

- Busse, Dietrich / Teubert, Wolfgang** (1994). "Ist Diskurs ein sprachwissenschaftliches Objekt? Zur Methodenfrage der historischen Semantik", in: Dietrich Busse et al. (Ed.): *Begriffsgeschichte und Diskursgeschichte. Methodenfragen und Forschungsergebnisse der historischen Semantik*; 10-28. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Cao, Deborah** (2007). "Translating Law", in: Susan Bassnett & Edwin Gentzler (Ed.): *Topics in Translation*; 33. Clevedon u.a.: Multilingual Matters.
- De Groot, Gerard-René** (1999). "Zweisprachige juristische Wörterbücher", in: Peter Sandrini (Ed.): *Übersetzen von Rechtstexten. Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*, 203-227, in: Hartwig Kalverkämper (Ed.): *Forum für Fachsprachen-Forschung*; 54. Tübingen: Günter Narr.
- Dullion, Valérie** (2014). "Traduire les textes juridiques dans un contexte de plurilinguisme officiel : quelle formation pour quelles compétences spécifiques ?", in: *Meta: journal des traducteurs/ Meta: Translator's Journal*; 59/3, 636-653.
- Goldberg, Adele E** (1995). "Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure". Chicago: The University of Chicago Press.
- Märkli, Benjamin** (2020). "Die 'Corona-Verordnung' des Bundesrats vom 28. Februar 2020", in: Wolfgang Wiegand (Ed.): *Jusletter 9. März 2020*. Bern: Weblaw.
- Prieto Ramos, Fernando** (2011): "Developing legal translation competence. An integrative process-oriented approach", in Jerzy Bańcerowski (Ed.): *Comparative Legilinguistics*; 5, 7-21.
- Sandrini, Peter** (1999). „Translation zwischen Kultur und Kommunikation: Der Sonderfall Recht“, in: Peter Sandrini (Ed.): *Übersetzen von Rechtstexten. Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*, 9-43, in: Hartwig Kalverkämper (Ed.): *Forum für Fachsprachen-Forschung*; 54. Tübingen: Günter Narr.

# Thank you for your attention!

Prof. Dr. Laurent GAUTIER

Centre Interlangues Texte Image Langage (UBFC, EA 4182)

[laurent.gautier@ubfc.fr](mailto:laurent.gautier@ubfc.fr)

Waldemar NAZAROV

Centre Interlangues Texte Image Langage (UBFC)

Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft (JGU)

[wanazaro@uni-mainz.de](mailto:wanzaro@uni-mainz.de)



ftsk

